

FI A DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea „1 Decembrie 1918” Alba Iulia
1.2. Facultatea	Facultatea de Istorie și Filologie
1.3. Departamentul	Departamentul Filologie
1.4. Domeniul de studii	Limbă și literatură (Filologie)
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii	Limba și literatura română – Limba și literatura engleză
1.7. Anul universitar	2016-2017

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Limba română. Stilistică Funcțională
2.2. Titularul activităților de curs	-
2.3. Titularul activităților de seminar	Asistent universitar Hergeș Maria-Crina
2.4. Anul de studiu	III
2.5. Semestrul	6
2.6. Tipul de evaluare	Colocviu
2.7. Regimul disciplinei	Opțional

3. Timpul total estimat

3.1. Număr de ore pe săptămână	1	din care: 3.2. curs	-	3.3. seminar / laborator	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	14	din care: 3.5. curs	-	3.6. seminar / laborator	14
3.7. Total ore studiu individual					36
3.8. Distribuția fondului de timp					ore
• Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					14
• Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					20
• Pregătirea seminarilor / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					12
• Tutorat					2
• Examinări					2
• Alte activități					-
3.9. Total ore pe semestru					50
3.10. Numărul de credite					2

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	Limba engleză contemporană. Limba engleză. Traducere asistată de calculator (TAC) Limba engleză. Traducere specializată în domeniul tehnic (1)
4.2. de competențe	

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	
5.2. de desfășurare a seminarului / laboratorului	Sală dotată cu calculatoare, videoproiector, acces la internet

6. Competențele specifice acumulate

6.1. Competențe profesionale	<p>C3.1. Definirea, descrierea și explicarea conceptelor, metodelor și teoriilor fundamentale, specifice documentării în domeniul traducere-interpretare</p> <p>C3.2. Utilizarea conceptelor, tehnicilor și metodelor fundamentale de documentare, culegere, clasificare și stocare a informației, folosirii programelor informatice (dicționare electronice, baze de date, traducere asistată de calculator), pentru a explica alegerea unor variante de traducere și pentru a interpreta diferitele variante de traducere</p> <p>A3.1. Aplicarea unor principii și instrumente de bază pentru tehnoredactare, corectura de texte, efectuarea documentării, stocării informațiilor relevante din domeniul, utilizarea unor aplicații informatice specifice la nivel mediu (ex.</p>
------------------------------	--

	<p>Trados) pentru efectuarea activităților de traducere-interpretare, cu sau fără instalările adecvate, pentru arhivarea documentelor</p> <p>A3.2. Utilizarea unor instrumente esențiale TIC pentru evaluarea corectitudinii traducerilor la nivel de conținut sau formă (corector, baze de date, TAO, etc.), unor metode specifice de interpretare simultană și consecutivă și a tehnologiilor aferente acestui proces pentru discursuri de dificultate medie</p> <p>A3.3. Elaborarea unui proiect care să includă: a) documentarea în vederea realizării unei traduceri de dificultate medie, tehnoredactarea acesteia, corectura și stocarea ei. b) documentarea în vederea realizării unei activități de interpretare de dificultate medie pe un domeniu, efectuarea acesteia cu ajutorul mijloacelor tehnice adecvate și al metodelor specifice</p> <p>SP.3.3. Folosirea surselor electronice on-line pentru realizarea unei traduceri de dificultate medie, cu limită de timp</p>
6.2. Competențe transversale	

7. Obiectivele disciplinei (reie ind din grila competen elor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	Consolidarea și dezvoltarea competenței de traducere specializat (traducerea textelor tehnice) din limba B (englez) în limba A (română) în funcție de factori contextuali și co-textuali și a competențelor funcționale de traducere specializat la nivel frastic și textual;
7.2. Obiectivele specifice	<p>O 1 Consolidarea deprinderilor de analiză, interpretare și traducere a textelor tehnice specializate, din limba B (englez) în limba A (română);</p> <p>O 2 Utilizarea adecvată și consolidarea tehnicilor de traducere din limba B (englez) în limba A (română) în domeniul tehnic;</p> <p>O 3 Utilizarea conceptelor, teoriilor, metodelor respective pentru explicarea unor aspecte legate de traducerea unor texte asociate domeniului tehnic (analiza traducerii, compararea traducerilor, soluționarea problemelor de traducere, justificarea soluțiilor propuse și a procedeelelor de traducere aplicate) și terminologiei specifice limbilor engleză și română;</p>

8. Conținuturi

Conținutul disciplinei
I. IT VOCABULARY; II. CIVIL ENGINEERING VOCABULARY; III. ENVIRONMENTAL SCIENCE VOCABULARY; IV. GEODESY VOCABULARY; V. MECHANICAL ENGINEERING VOCABULARY

8.1. Curs	Metode de predare	Observații

Bibliografie

8.2. Seminar / laborator	Metode de predare	Observa ii
CP 1 FORCES ON MATERIALS Translation of technical documents 1. 1. Specialized Vocabulary Section 1. 2. Grammar Section: Linkers	Lead-in Elicitation Cooperative learning	
CP 2 ENGINEERING ACHIEVEMENTS Translation of technical documents / videos 1. 1. Specialized Vocabulary Section 1. 2. Grammar Section: The Present Perfect	Lead-in Discussion and survey Elicitation	
CP 3 COMPUTERS IN ENGINEERING Translation of technical documents / videos 1. 1. Technical Vocabulary Section 1. 2 Grammar Section: Word building	Team-based learning Active learning systems	
CP 4 MEMS AND NANOTECHNOLOGY Translation of research articles 1. 1. Technical Vocabulary Section 1. 2 Grammar Section: Prepositions	Lead-in Cooperative learning Active listening	
CP 5 FRICTION Translation of research articles 1. 1. Technical Vocabulary Section 1. 2 Grammar Section: Verbs + Prepositions	Explanation Lecture Active listening	
CP 6 THE FUTURE OF CARS: BATTERY POWER Translation of technical articles / videos 1. 1. Technical Vocabulary Section 1. 2. Grammar Section: Ways of Expressing the Future	Lead-in Elicitation Active listening	
CP 7 ENGINEERING AND SUSTAINABILITY Translation of research articles 1. 1. Technical Vocabulary Section 1. 2. Grammar Section	Lecture Discussion and survey Active listening	
CP 8 ECOSYSTEMS Translation of technical articles / videos 1. 1. Technical Vocabulary Section 1. 2. Grammar Section	Explanation Cooperative learning Active listening	
CP 9 NATURAL RESOURCES Translation of technical articles / videos 1.1. Technical Vocabulary Section 1.2. Grammar Section	Lead-in Discussion and survey Active learning system	
CP 10 SOCIAL ISSUES AND THE ENVIRONMENT Translation of technical articles / videos 1.1. Technical Vocabulary Section 1.2. Grammar Section	Lecture Cooperative learning Active listening	
CP 11 ACCIDENT ANALYSIS IN CONSTRUCTION Translation of technical articles / videos 1. 1. Technical Vocabulary Section 1. 2. Grammar Section	Explanation Active learning system Active listening	
CP 12 HEALTH AND SAFETY Translation of technical articles / videos 1. 1. Technical Vocabulary Section 1. 2. Grammar Section	Lead-in Discussion and survey Active listening	
CP 13 WIND TURBINES 1. 1. Technical Vocabulary Section 1. 2. Grammar Section	Lecture Cooperative learning Active listening	
CP 14 LABORATORY REPORTS Translation of technical articles / videos 1. 1. Technical Vocabulary Section 1. 2. Grammar Section	Explanation Active learning system Active listening	
Bibliografie Aydelotte, F. (2010). <i>English & engineering</i> . New York: McGraw-Hill Book Company. Bassnett, S. (2005). <i>Translation studies</i> . New York: Taylor & Francis. Dunn, M., Howey, D., & Ilic, A. (2010). <i>English for mechanical engineering in higher education studies</i> . UK: Garnet Education.		

Esteras, S. R., & Fabre, E.M. (2007). *Professional English in use. For computers and the internet*. Cambridge: Cambridge University Press.

Glendinning, E. H., & Glendinning, N. (1995). *Oxford English for electrical and mechanical engineering*. Oxford: Oxford University Press.

Ibbotson, M. (2008). *Cambridge English for engineering*. Cambridge: Cambridge University Press.

Ibbotson, M. (2009). *Professional english in use. Technical English for professionals*. Cambridge: Cambridge University Press.

Jeanrenaud, M. (2006). *Universaliile traducerii. Studii de traductologie*. Iași: Polirom.

Nida, E. (1964). *Towards a science of translating*. Leiden: E. J. Brill.

Oliver, S. (2010). *English for global industries. Oil and Gas*. UK: Garnet Education.

Phillips, T. (2010). *Technical English course book with audio CD*. UK: Garnet Education.

www.engineerscanada.ca/e/index.cfm

www.eia.co.uk

www.sme.org/cgi-bin/getsmepg.pl/?new-sme.html&&SME&

www.sae.org

www.engc.org.uk

www.ncsea.com

www.theengineeringjob.com/displaycontent/sectionid/88/contentid/

9. Coroborarea con inuturilor cu a tept rile reprezentan ilor comunit ii epistemice, asocia iilor profesionale i angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

•

10. Evaluare

Tip activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota final
10.4. Curs			
10.5. Seminar / laborator		S (Scris) traducere i retroversiune de texte tehnice i tiin ifice	70 %
		P (Practic) aplica ii, portofoliu, proiect, referat	30 %
10.6 Standard minim de performan			

Data complet rii:

Semn tura titularului de curs

Semn tura titularului de seminar

Data aviz rii în departament:

Semn tura directorului de departament
